

**Misión Todos los Santos y Santas- All Saints' Mission
(Episcopal), Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765**

www.iglesiatodoslossantos.org

Email: todoslossantos@episcopalpr.org

(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



**Sexto Domingo después de Pentecostés- Propio 9- 5 de julio de 2026
Sixth Sunday after Pentecost- Proper 9– July 5, 2026**

***Tema: La fe no debe ser una carga
Topic: Faith should not be a burden.***

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS-MINISTRIES ACTIVITIES

JUNIO 22-26	Programa de Verano con adultos mayores entre la iglesia y el Centro de Envejecientes Coordinado por el Padre Luis y Pamela González. El fotógrafo Ramon Fronteras, estará facilitando los talleres.	9:00AM A 1:00PM
SÁBADO JUNIO 20	Peregrinaje a la Fiestas de Cruz Centro de usos múltiples Coordinado por el Padre José Diaz y Pamela González	3:00 PM
VIERNES JULIO 17	Veneración Virgen del Carmen 09:00 AM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	MISA
	Veneración Rosario Anglicano 6:00 PM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	OCTUBRE viernes 2, 9, 16, 23, 30
DOMINGO NOVIEMBRE 1	Aniversario de la Iglesia Coordina Fabián Martínez y Padre Luis	9:00 AM
DICIEMBRE 15-23	Posadas Navideñas Coordina la Hna. Cynthia Martínez	6:00 PM

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS



Programa de actividades y eventos 2026



En el mes de julio el Padre Luis está en descanso y el Padre Juan lo está sustituyendo.

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios de toda ternura, nos has enseñado que al amarte a ti y a nuestro prójimo cumplimos todos tus mandatos; concédenos la gracia de tu Espíritu para servirte de todo corazón y estar unidos en cariño puro; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Genesis 24:34-38, 42-49-(Leemos en español-we read in Spanish)

³⁴El siervo dijo: —Yo soy siervo de Abraham. ³⁵El Señor ha bendecido mucho a mi amo y lo ha hecho rico: le ha dado ovejas, vacas, oro y plata, siervos, siervas, camellos y asnos. ³⁶Además, Sara, su esposa, le dio un hijo cuando ya era muy anciana, y mi amo le ha dejado a su hijo todo lo que tiene. ³⁷Mi amo me hizo jurar, y me dijo: “No dejes que mi hijo se case con una mujer de esta tierra de Canaán, donde yo vivo. ³⁸Antes bien, ve a la familia de mi padre, y busca entre las mujeres de mi clan una esposa para él.” ⁴²»Así fue como hoy llegué al pozo, y en oración le dije al Señor, el Dios de mi amo Abraham: “Si de veras vas a hacer que me vaya bien en este viaje, ⁴³te ruego que ahora que estoy junto al pozo, pase esto: que la muchacha que venga por agua y a la que yo le diga: Por favor, déjeme usted beber un poco de agua de su cántaro, ⁴⁴y que me conteste: Beba usted, y también sacaré agua para sus camellos, que sea esta la mujer que tú, Señor, has escogido para el hijo de mi amo.” ⁴⁵Todavía no terminaba yo de hacer esta oración, cuando vi que Rebeca venía con su cántaro al hombro. Bajó al pozo a sacar agua, y le dije: “Deme usted agua, por favor.” ⁴⁶Ella bajó en seguida su cántaro, y me dijo: “Beba usted, y también les daré de beber a sus camellos.” Y ella me dio agua, y también a mis camellos. ⁴⁷Luego le pregunté: “¿De quién es usted hija?” y ella me contestó: “Soy hija de Betuel, el hijo de Nahor y de Milcá.” Entonces le puse un anillo en la nariz y dos brazaletes en los brazos, ⁴⁸y me arrodillé y adoré al Señor; alabé al Señor, el Dios de mi amo Abraham, por haberme traído por el camino correcto para tomar la hija del pariente de mi amo para su hijo. ⁴⁹Ahora pues, díganme si van a ser buenos y sinceros con mi amo, y si no, díganmelo también, para que yo sepa lo que debo hacer.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Genesis 24: 34-38, 42-49-(We read in Spanish).

³⁴So he said, “I am Abraham’s servant. ³⁵The Lord has greatly blessed my master, and he has become wealthy; he has given him flocks and herds, silver and gold, male and female slaves, camels and donkeys. ³⁶And Sarah my master’s wife bore a son to my master when she was old; and he has given him all that he has. ³⁷My master made me swear, saying, ‘You shall not take a wife for my son from the

daughters of the Canaanites, in whose land I live; ³⁸but you shall go to my father's house, to my kindred, and get a wife for my son.' ⁴²"I came today to the spring, and said, 'O Lord, the God of my master Abraham, if now you will only make successful the way I am going! ⁴³I am standing here by the spring of water; let the young woman who comes out to draw, to whom I shall say, "Please give me a little water from your jar to drink," ⁴⁴and who will say to me, "Drink, and I will draw for your camels also" —let her be the woman whom the Lord has appointed for my master's son.' ⁴⁵"Before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah coming out with her water jar on her shoulder; and she went down to the spring, and drew. I said to her, 'Please let me drink.' ⁴⁶She quickly let down her jar from her shoulder, and said, 'Drink, and I will also water your camels.' So I drank, and she also watered the camels. ⁴⁷Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the ring on her nose, and the bracelets on her arms. ⁴⁸Then I bowed my head and worshiped the Lord, and blessed the Lord, the God of my master Abraham, who had led me by the right way to obtain the daughter of my master's kinsman for his son. ⁴⁹Now then, if you will deal loyally and truly with my master, tell me; and if not, tell me, so that I may turn either to the right hand or to the left."

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 45:11-18

Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹¹ «Oye, hija, y mira: préstame atención: olvida a tu pueblo y la casa de tu padre.

¹² El rey se gozará de tu hermosura; ríndele honor, pues él es tu señor.

¹³ El pueblo de Tiro viene con regalos; los ricos del pueblo buscan tu favor.»

¹⁴ La princesa entra en esplendor; su vestido está tejido con oro y perlas.

¹⁵ En vestidos bordados la llevan hasta el rey; las damas de honor la siguen en cortejo.

¹⁶ Son escoltadas con fiesta y alegría y entran al palacio real.

¹⁷ «En lugar de tus padres, mi rey, tendrás hijos; los harás príncipes de toda la región.

¹⁸ Yo haré que tu nombre se recuerde por generaciones; y los pueblos te honrarán eternamente.»

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 45: 11-18

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹¹ “Hear, O daughter; consider and listen closely; forget your people and your father’s house.

¹² The king will have pleasure in your beauty; he is your master; therefore do him honor.

¹³ The people of Tyre are here with a gift; the rich among the people seek your favor.”

¹⁴ All glorious is the princess as she enters; her gown is cloth-of-gold.

¹⁵ In embroidered apparel she is brought to the king; after her the bridesmaids follow in procession.

¹⁶ With joy and gladness they are brought, and enter into the palace of the king.

¹⁷ “In place of fathers, O king, you shall have sons; you shall make them princes over all the earth.

¹⁸ I will make your name to be remembered from one generation to another; therefore nations will praise you for ever and ever.”

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

Epístola: Romanos 7:15-25

¹⁵ No entiendo el resultado de mis acciones, pues no hago lo que quiero, y en cambio aquello que odio es precisamente lo que hago. ¹⁶ Pero si lo que hago es lo que no quiero hacer, reconozco con ello que la ley es buena. ¹⁷ Así que ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí. ¹⁸ Porque yo sé que en mí, es decir, en mi naturaleza débil, no reside el bien; pues aunque tengo el deseo de hacer lo

bueno, no soy capaz de hacerlo. ¹⁹No hago lo bueno que quiero hacer, sino lo malo que no quiero hacer. ²⁰Ahora bien, si hago lo que no quiero hacer, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que está en mí. ²¹Me doy cuenta de que, aun queriendo hacer el bien, solamente encuentro el mal a mi alcance. ²²En mi interior me gusta la ley de Dios, ²³pero veo en mí algo que se opone a mi capacidad de razonar: es la ley del pecado, que está en mí y que me tiene preso. ²⁴¡Desdichado de mí! ¿Quién me libraré del poder de la muerte que está en mi cuerpo? ²⁵Solamente Dios, a quien doy gracias por medio de nuestro Señor Jesucristo. En conclusión: yo entiendo que debo someterme a la ley de Dios, pero en mi debilidad estoy sometido a la ley del pecado.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 7:15-25- (We read in English)

¹⁵I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate. ¹⁶Now if I do what I do not want, I agree that the law is good. ¹⁷But in fact it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. ¹⁸For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it. ¹⁹For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do. ²⁰Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin that dwells within me. ²¹So I find it to be a law that when I want to do what is good, evil lies close at hand. ²²For I delight in the law of God in my inmost self,²³but I see in my members another law at war with the law of my mind, making me captive to the law of sin that dwells in my members.²⁴Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death?²⁵Thanks be to God through Jesus Christ our Lord!

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 11:16-19, 25-30

Te adoramos Cristo Señor

¹⁶»¿A qué compararé la gente de este tiempo? Se parece a los niños que se sientan a jugar en las plazas y gritan a sus compañeros: ¹⁷“Tocamos la flauta, pero ustedes no bailaron; cantamos canciones tristes, pero ustedes no lloraron.” ¹⁸Porque vino Juan, que ni come ni bebe, y dicen que tiene un demonio. ¹⁹Luego ha venido el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen que es glotón y bebedor, amigo de gente de mala fama y de los que cobran impuestos para Roma. Pero la sabiduría de Dios se demuestra por sus resultados.» ²⁵En aquel tiempo, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has mostrado a los sencillos las cosas que escondiste de los sabios y entendidos. ²⁶Sí, Padre, porque así lo has querido. ²⁷»Mi Padre me ha entregado todas las cosas. Nadie conoce realmente al Hijo, sino el Padre; y nadie conoce realmente al Padre, sino el Hijo y aquellos a quienes el Hijo quiera darlo a conocer. ²⁸Vengan a mí todos ustedes que están cansados de sus trabajos y cargas, y yo los haré descansar. ²⁹Acepten el yugo que les pongo, y aprendan de mí, que soy paciente y de corazón humilde; así encontrarán descanso. ³⁰Porque el yugo que les pongo y la carga que les doy a llevar son ligeros.»

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 11:16-19, 25-30**

We adore you, Christ the Lord

¹⁶“But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another, ¹⁷‘We played the flute for you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.’ ¹⁸For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; ¹⁹the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.” ²⁵At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; ²⁶yes, Father, for such was your gracious will. ²⁷All things have been handed over to me by my

Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. ²⁸“Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light.”

The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord

Comité de la Misión- Mission Committee

**El Rvdmo. (The Rt. Rev). Rafael Morales Maldonado
Obispo Diocesano-Diocesan Bishop
Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer
Gale Pearson-Vocal
Juanita Pérez-Vocal
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar
todoslossantos@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



**¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!**

Escanea/ Scan



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA


Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  *te da la bienvenida*